



Spolufinancovaný
EURÓPSKOU ÚNIOU

Polsko – Slovensko

ZMLUVA O DIELO/ UMOWA O PRACĘ /INT/044/001

uzatvorená v súlade s platným Občianskym zákonníkom (zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov) medzi zmluvnými stranami:/
zawarta zgodnie z obowiązującym Kodeksem cywilnym (Ustawa nr 40/1964 Dz.U. z późn. zm.)
pomiędzy stronami umowy:

Článok I / Artykuł I **Zmluvné strany / Strony umowy**

Objednávateľ/ Klient:	Obec Oravské Veselé
Adresa/ Adres:	Oravské Veselé č.374, 029 62 Oravské Veselé
IČO/ Numer identyfikacyjny:	00650498
DIČ/ Numer VAT:	2020573489
Štatutárny orgán/ Organ statutowy:	Ing. Albín Maslaňák, starosta obce

(ďalej v texte len „objednávateľ“)

Dodávateľ/Ty dostarczasz:	Gminny Ośrodek Kultury w Jeleśni
Adresa/Adres:	34-340 Jeleśnia ul. Plebańska 1
NIP:	5532309166
REGON	072376976

IBAN: **PL 61 8118 0002 0000 0127 2000 0010**
Bankové spojenie/ Połączenie bankowe: Bank Spółdzielczy Jeleśnia
(ďalej v texte len „dodávateľ“)

Článok II/ Artykuł II **Predmet zmluvy/ Przedmiot umowy**

Predmetom tejto zmluvy je vystúpenie súborov/umelcov na spoločne verejnom podujatí (festivale), na ktorom bola prezentovaná unikátna hudba a tradičné remeslá oboch goralských obcí spod Pilska. Zároveň sa vytvoril priestor pre ďalšie upevňovanie väzieb, rozvoj vzájomnej spolupráce, ale tiež budovanie spoločnej identity obyvateľov tohto cezhraničného regiónu.

Predmietom niniejszej umowy jest występ pliki/artysty na wspólnej imprezie publicznej (festiwalu), która zaprezentuje wyjątkową muzykę i tradycyjne rzemiosło obu góralskich wiosek w pobliżu Pilzna. Jednocześnie stworzono przestrzeń do dalszego zacieśniania więzi, rozwijania wzajemnej współpracy, ale także budowania wspólnej tożsamości mieszkańców tego transgranicznego regionu.

Warsztat jest wykonywany w ramach projektu/ Warsztaty realizowane są w ramach projektu:
Spółpracou k współpracy/Współpraca za współpracę



Obec Oravské Veselé
Obecný úrad Oravské Veselé , 029 62 Oravské Veselé
Tel: 0918988204, E-mail: reidugova@oravskevesele.sk, Web: www.oravskevesele.sk

Polsko – Slovensko

Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci programu cezhraničnej spolupráce Interreg Poľsko-Slovensko 2021-2027./ Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy transgranicznej Interreg Polska-Słowacja 2021-2027.

Úloha č. 2 / Zadanie nr 2 Spoločné podujatie prezentujúce kultúru a remeslá goralských obcí pod Pilskom / Wspólna impreza prezentująca kulturę i rzemiosło góralskich wsi pod Pilskiem

Článok III / Artykuł III**Miesto a čas konania/ Miejsce i czas wydarzenia**

Miestom konania spoločne verejného podujatia (festivalu) je Obec Oravské Veselé.

Deň konania spoločného podujatia (festivalu): 23.04.2025 s predpokladaným začiatkom od 12:00 hod.

Miejscom Wspólnej Imprezy Publicznej (Festiwalu) jest Gmina Oravské Veselé.

Data wspólnego wydarzenia (festiwalu): 23 kwietnia 2025 r., przewidywany początek o godzinie 12:00.

Článok IV/ Artykuł IV**Cena workshopu / Cena warsztatu**

Objednávateľ sa zaväzuje za zrealizovanie predmetu zmluvy t. j. vystúpenie súborov/umelcov/umeleckých skupín na festivale v obci Oravské Veselé, dodávateľovi vyplatiť odmenu vo výške : 358 Eur, t. j. tristopäťdesiatosem EUR .

Dodávateľ je povinný vysporiadať si za seba odmenou vzniknuté daňové povinnosti podľa zákona NR SR č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v platnom znení a povinnosti voči ostatným inštitúciám.

Táto zmluva je podkladom pre daň z príjmov fyzických osôb./

Klient zoboviazuje sa do vykonania predmetu umowy, tj. występ zespołów/artystów/grup artystycznych na festiwalu w miejscowości Oravské Veselé, zapłacić wykonawcy wynagrodzenie w wysokości: 358 EUR, tj. trzysta pięćdziesiąt osiem euro.

Dostawca zobowiązany jest do uregulowania zobowiązań podatkowych wynikających z wynagrodzenia zgodnie z Ustawą Rady Narodowej Republiki Słowackiej nr 595/2003 Dz.U. o podatku dochodowym ze zmianami i zobowiązaniach wobec innych instytucji.

Niniejsza umowa stanowi podstawę opodatkowania podatkiem dochodowym od osób fizycznych.

Článok V / Artykuł V**Finančné podmienky/ Warunki finansowe**

Odmena podľa čl. IV. bude vyplatená po ukončení festivalu bankovým prevodom na číslo účtu dodávateľa , ktoré je uvedené v záhlaví tejto zmluvy v termíne do 30 dní od ukončenia predmetu zmluvy. /

Wynagrodzenie zgodnie z art. IV. Należność zostanie wypłacona po zakończeniu warsztatów przelewem bankowym na numer konta dostawcy, który znajduje się w nagłówku niniejszej umowy, w terminie 30 dni od zakończenia realizacji przedmiotu umowy.



III/2025



Spolufinancovaný
EURÓPSKOU ÚNIOU

Pol'sko - Slovensko

Článok VI / Artykuł VI

Závěrečné ustanovenia/ Postanowienia końcowe

Akéoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné robiť len so súhlasom oboch zmluvných strán a v písomnej forme. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden dostane dodávateľ a jeden objednávateľ. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być dokonane wyłącznie za zgodą obu stron i w formie pisemnej. Umowę tę sporządza się w dwóch egzemplarzach, z których jeden otrzymuje dostawca, a drugi klient. Umowa wchodzi w życie i obowiązuje od dnia jej podpisania przez obie strony.

V Oravskom Veselom, dňa 23.04.2025/

W miejscowości Oravský Veselý, w dniu 23.04.2025

Objednávateľ: / Klient

Dodávateľ: /Ty dostarczasz:

.....
Ing. Albín Maslaňák
starosta obce

.....
Mgr. Izabela Wyród
dyrektor GOK



Obec Oravské Veselé

Obecný úrad Oravské Veselé, 029 62 Oravské Veselé

Tel: 0918988204, E-mail: rejduгова@oravskevesele.sk, Web: www.oravskevesele.sk